

Cine: Cameron Diaz, orgullosa de su origen / PÁGINA 12B



Vivir



Cine: El glamour vuelve a los premios Oscar / PÁGINA 14B

tu familia

Ser bilingüe, un valor agregado a tu cultura



Sandra Mejía lee un libro en español a sus hijos Giovanni e Isabella. Mejía alterna el uso del inglés y el español en su casa de Arlington.

AL DÍA FOTO: SHARON STEINMANN

El inglés puede ayudar a lograr el éxito, pero si también hablas español, tus oportunidades crecen aún más

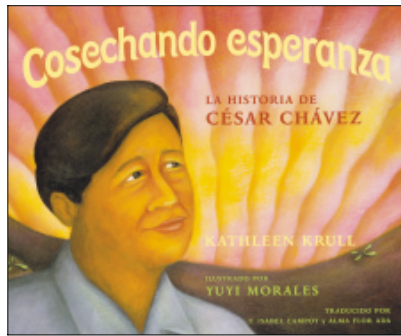


FOTO CORTESÍA: HARCOURT TRADE PUBLISHERS

Sigue siendo un líder

El libro 'Cosechando esperanza' narra la vida de César Chávez

Por TERESA MARCANO / Al Día

Muchos americanos jamás han oído de César E. Chávez, uno de los líderes de derechos civiles más inspiradores de Estados Unidos.

Nacido en Arizona, pero de ascendencia mexicana, Chávez luchó por los agricultores migratorios que vivían en condiciones cercanas a la esclavitud durante esa época.

Varias entidades, incluyendo la legislatura de Texas, reconocen su cumpleaños, el 31 de marzo, como el Día de Chávez.

En su honor también se publicó *Cosechando Esperanza: La Historia de César Chávez*, escrito por Kathleen Krull.

Este libro, diseñado para niños entre las edades de seis a nueve años, relata con sencillez la vida de Chávez, desde su niñez hasta la marcha de protesta más larga en la historia de los Estados Unidos.

La historia comienza con una pequeña y radiante descripción de su vida hasta sus diez años. En su rancho de Arizona, el pequeño Chávez sentía que el mundo entero le pertenecía.

Las noches de verano eran tiempos alegres en el cual su familia y demás parientes se reunían para disfrutar de comida, música y cuentos mágicos que se contaban sobre la vida en México.

Pero ese estilo de vida cambió en 1937, con la llegada de sequías que terminaron con la cosecha y cualquier tipo de vida posible en medio del desierto.

Chávez y su familia, al igual que otros, huyeron a los valles de California en busca de empleo.

Todos mantuvieron fuerza para vivir amontonados en un establo viejo y trabajando arduamente todos los días, con poca recompensa y maltratados por los terratenientes.

Sin embargo, Chávez era apenas un niño y, aunque no muy fuerte, era feroz. Fue esta valentía la que años después lo llevó a convertirse en un líder poderoso y a dedicarse el resto de su vida a luchar por un cambio.

Las ilustraciones de Yuyi Morales embellecen aun más la historia con colores vívidos que además muestran lúcidas emociones entre sus personajes y presentan en buena luz la cultura latina.

Cosechando Esperanza: La Historia de César Chávez, está disponible tanto en inglés como en español a un precio de 17 dólares.

tmarcano@aldiatx.com

miércoles
mujer



El escote es una de las armas más poderosas de la mujer.

DIVERSIDAD CULTURAL E INTERACCIÓN SOCIAL

Por TERESA MARCANO / Al Día

Para cualquiera que vive en los Estados Unidos, hablar inglés es fundamental para lograr mejores oportunidades. Sin embargo, ser bilingüe es aún mucho mejor.

"Una persona bilingüe vale por dos", afirma Viviana Hall, especialista en la educación bilingüe de Southern Methodist University en Dallas.

Esta colombiana explica que el ser bilingüe no es simplemente hablar en dos idiomas. Es tener la capacidad de leer, escribir y hablar en dos idiomas.

Desafortunadamente, conforme muchos niños latinos van hablando más en inglés con amigos y compañeros, van dejando atrás el español y en ciertos casos hasta la cultura latina.

Este fue el caso del hijo mayor de Hall. Ella dice que Pierce, de 14 años, no puede creer que algún día él habló español. Sin darse cuenta fue hablándolo menos hasta que lo olvidó por completo.

Ahora ella está tratando de evitar que suceda lo mismo con su otro hijo de 8 años, Jesse. Para ella el reto es más grande porque el padre de los niños es de raza blanca y habla solamente inglés.

Hall agrega que muchos niños, aunque sus padres hablen español, van a dominar el inglés si este es el idioma que se habla en casa.

Pero en lugar de forzar a que Jesse le hable en español únicamente porque ella lo exige, Hall tomó otra táctica.

"El imponer últimamente resulta en

para saber más

Libros disponibles en www.amazon.com:

- "Cómo Criar un hijo bilingüe-bicultural", por Sonia Toledo. \$9.95
- "Criando a nuestros niños: Educando a niños latinos en un mundo bicultural", por Gloria G. Rodríguez. \$10.40
- "Guía para padres y maestros de niños bilingües", por Alma Flor Ada y Colin Baker. \$24.95

rechazo", explica Hall, quien además de ser especialista fue maestra de educación bilingüe.

"La gente aprendió así, pero es algo innecesario. No es natural".

Hall señala que es mejor buscar lo que al niño le entusiasma para exponerlo al idioma y la cultura.

Por ejemplo, cuando iban en el automóvil, Hall introducía música latina y discos compactos con canciones infantiles en español. A Jesse le agradó y ahora él mismo pide escuchar discos de artistas como Shakira, Maná y Juanes.

En español

Cuando al pequeño se le antoja comer galletas, su mamá encuentra otra oportunidad para practicar el español.

"Vamos a hacer las galletas, pero lo vamos a hacer todo en español", le dice al niño.

Sandra Mejía, maestra en educación bilingüe en L.P. Cowart Elementary School de Oak Cliff, ha tomado un método similar para que sus hijos Giovanni, de 4 años, e Isabella, de 8 meses, disfruten el español.

Ella no exige en cuál idioma debe hablarle su hijo, pero cuando nota que se le olvidan algunas palabras y mezcla los dos idiomas, ella interviene inmediatamente.

"Lo corrijo para que tenga los sonidos correctos", explica Mejía. "Porque sino empieza a hablar *spanglish*".

Ella reconoce que los mismos adultos a veces no saben la palabra correcta, pero deben averiguar y no adivinar, aconseja Mejía.

"Si no sabes no lo inventes. Investiga lo que realmente es para que no le des un concepto equivocado a tus hijos", añade.

Esta joven mexicana también aprovecha su tiempo en el automóvil con su hijo, charlando y escuchando canciones infantiles que le gustan al pequeño.

"Le pongo CDs y vamos cantando", dice Mejía sonriendo. "Se lo hago divertido".

Como maestra, Mejía ha visto la capacidad que tienen los niños de apren-

der algo nuevo. Ella utiliza los libros no sólo para enseñar las lecciones a sus alumnos, sino también para enriquecer el vocabulario de sus hijos.

Mejía dice que ella le lee en voz alta a Giovanni media hora todos los días, ya sea con libros comprados o rentados en la biblioteca.

Para que el niño practique ambos idiomas, ella le lee un día en español y otro día en inglés.

"Claro que hay días que estoy cansada, pero el de leerle libros es consistente", explica.

María del Carmen Silva, madre de Samantha y Karen Espinosa, está de acuerdo en que la lectura es esencial para mejorar y reservar un idioma.

"Tenemos libros en español, pero libros de México para que aparte de que estén aprendiendo el español, estén aprendiendo la literatura mexicana", dice esta madre mexicana.

En su hogar de Richardson, Silva y su marido, José Espinosa, siempre les hablan en español a sus hijas y les platican sobre sus tradiciones para que sus hijas sean bilingües y biculturales a la vez.

Silva toma cada ocasión para ilustrar su cultura. Cuando Samantha bailó "La Bamba" en un evento escolar, ella le explicó el significado del traje blanco con el delantal negro y de la trenza que adornaba su cabeza.

Silva siempre ha tratado de que Karen y Samantha crezcan con orgullo de sus raíces y que no escondan su cultura — sea un plato de comida o una tradición.

"Aunque sus amigas sean americanas, (quiero que) sepan que aquí se sigue teniendo esa costumbre", comenta Silva.

Desde que comenzaron la escuela, las dos niñas han estado en un programa de educación bilingüe para que aprendan a leer y escribir en inglés y en español.

Silva considera que este tipo de instrucción ofrece una magnífica oportunidad para que sus hijas consigan ser verdaderamente bilingües y biculturales.

tmarcano@aldiatx.com

que no te cuenten

Esteban Egea, profesor de lingüística de UTD, ofrece los siguientes consejos, ventajas y mitos sobre criar un hijo bilingüe.

Consejos

■ Exponer al niño al idioma desde pequeño utilizando juguetes, canciones de cuna, videos, libros, música y actividades.

■ Tener consistencia y constancia en la manera en que se le dirige al niño.

■ Crear en los niños un sentido de orgullo e identidad étnica al ser bilingüe.

Ventajas

■ Aumento en la capacidad de raciocinio

■ Incremento en las habilidades lingüísticas

■ Mayor interacción social y actividad intelectual

■ Generalmente, el salario es más alto que el de un monolingüe (como en el caso de los maestros)

Mitos

■ El aprender dos idiomas confunde a los niños.

■ Los niños que aprenden dos idiomas no se sienten a gusto en ninguna de ellas y siempre se sentirán imbricados en las dos culturas.

■ Los bilingües muestran señales de doble personalidad.